

## Convidats Invités

### Le parrain des rencontres



#### Philippe-Jean Catinchi

est admirateur de Vladimir Nabokov et d'Italo Calvino et spécialiste de Marguerite Yourcenar. Agrégé d'histoire, auteur de livres pour la jeunesse et d'un essai sur les polyphonies corses, il est aussi journaliste au « Monde des livres ». Il a notamment écrit le documentaire « Lumière ! », un parcours historique et artistique autour du terme de la lumière.

### Auteurs d'expression occitana



#### Joan Loïs Lavit

est écrivain d'expression occitane du Lavedan. Il est l'auteur d'une œuvre originale, *Zocalfar*, un roman policier d'anticipation bâti autour d'une intrigue

linguistique. Il a également écrit une œuvre pastorale mettant en scène le bandit bigourdan « Pelòt » (prix Paul Froment en 1996).



#### Joan Claudi Forêt

enseigne la langue et la littérature occitanes à l'Université Paul Valéry de Montpellier. Son écriture est un jeu sur les formes poétiques et narratives, mais elle se

veut aussi une méditation sur le réel et sur les signes. Il a reçu le prix 2006 de l'*Estivada de Rodés* avec son roman « Sang e saba ».

### Euskal adierazpen eragileak



#### Patxi Zubizarreta

est un prolifique écrivain basque de la littérature enfantine et de jeunesse. Le Prix EUSKADI de littérature lui a été décerné, en

1998 et 2006. Son principal roman « Joan » se déroule en grande partie dans les Pyrénées.



#### Joxe Mari Carrere

homme de théâtre, est spécialisé dans l'art du conte pour adultes. Il associe le travail du conte avec celui de la critique littéraire consacrée au théâtre dans diverses publications. Joxe Mari Carrere utilise la tradition orale dans une perspective moderne. Son dernier spectacle « *Maitasunaren Arbola* » est une réflexion sur les relations sexuelles à travers des contes traditionnels de différents pays.

### Autors d'expressió catalana



#### Jaume Pont

occupe une chaire de littérature espagnole moderne et contemporaine à l'*Estudi General de Lleida*. Son travail oscille entre la poésie et la critique poétique.

La plupart de ses ouvrages lui ont valu de nombreux prix tel que la « Serra d'Or » et le prix critique de la poésie catalane.

### Autor d'esprisió aragonesa



#### Francho Nagore Laín

est un linguiste, professeur à l'Université de Saragosse. Il a, entre autres, publié quatre recueils de poésie en aragonais. En 2010, le Gouvernement aragonais

décerne le premier « Cervero Arna » à une œuvre collective, coordonnée par ses soins : « *Filorchos d'o zaguer curso en Gabardies* »

### Autore de expresión castellana



#### Ángel Guinda

enseigne la langue espagnole et la littérature dans l'enseignement secondaire. Son travail d'écrivain couvre une grande variété de genres mais il est surtout

connu comme poète. Il reçoit le prix des lettres aragonaises en 2010. Il dirige les éditions de poésie « *Colección Puyal* » et la revue « *Malvis* ». Il publie en 2008 le recueil de poésie « *Toda la luz del mundo* » qui est le fruit d'une immense confiance dans la parole poétique.

### Auteurs d'expression française



#### Claude Chambard

vit, lit et écrit à Bordeaux. Ecrivain, lecteur, éditeur, traducteur, spectateur, collectionneur... Avec Sophie Chambard, il est fondateur et typographe des éditions

À Passage/Le Coupable depuis 1979. « *Carnets des morts* », l'une de ses œuvres les plus récentes, est le 4ème opus d'un vaste projet s'intitulant « *Un nécessaire malentendu* ».



#### Denis Montebello

enseigne la littérature à La Rochelle. Auteur de récits et de romans, il s'intéresse aux saveurs : une façon de réconcilier savoir et saveur pour redonner du goût aux

mots, le mot des goûts. En 2005, il écrit la pièce radiophonique « *Couteau suisse* ».



#### Jean-Paul Basly

est retraité de l'enseignement et vit à Pau. Il s'intéresse aux tracés de plumes, celles qui font danser les mots sur un ciel de papier blanc, comme celles qui

portent les oiseaux marquant de leur vol sincère le grand ciel de la poétique. Son sujet de prédilection est l'amitié. On retient notamment son document fiction « *La Croix du Prince* », ouvrage sur le rugby.

à Pau

17  
&  
18

Tot a gratis

août 2011

# Encontres literaris 2penents

Rencontres littéraires  
des deux versants pyrénéens

Une frontière  
ou des frontières ?



## Passar la termièra

De que n'i a de que disen de que las termièras qu'an beròi desapareishut. D'outes que'n volerèn crear d'outas qui vederèn pòbles e nacions cambiar de contorns. Arrés n'ei d'ara enlà emparat d'ua maishanta estavanida : vèder subreptic i'estrangèr qui non suspectavi briga. Los viatjadors romantics deu sègle XIX au que passavan de lis las termièras entà descobrir l'insaisible estranh de las « *terras incognitas* » qui traucavan en har los uelhs grans. Los escrivans d'ací e d'aulhors que hasón lo raconte frebis de las lors aventuras. Que'ns contèn e que'ns contan enquèra uei, la quita essencia deu viatge iniciatic qui hargua non solament la joenessa mes tanben eths medishs. Qu'ei en per'mor d'aquò que los Encontres Literaris « *Deus 2 Penents* » 2011 qu'amassan aqueste estiu, autors deus penents deus Pirenèus, lòc deus simbolic de l'iniciacion au viatge e au despaisament. Aqueths encontres que seràn dongas lo lòc privilegiat deus escambis e de las lecturas. Que crearàn parçans navèths on nada hita ne harà empach a las imaginacions frutècas deus nostes autors estimats.

## Passer la frontière

D'aucuns prétendent que les frontières ont bel et bien disparu. D'autres voudraient insidieusement en créer de nouvelles qui verraient peuples et nations changer de contours. Nul n'est désormais à l'abri d'une surprise désagréable : devenir subreptice l'étranger qu'il ne soupçonnait pas. Les voyageurs romantiques du XIX<sup>e</sup> siècle passaient allègrement les frontières pour découvrir l'insaisissable étrangeté des « *terras incognitas* » qu'ils traversaient les yeux grands ouverts. Les écrivains d'ici et d'ailleurs firent alors le récit enfiévré de leurs aventures. Ils nous contèrent et nous contentent aujourd'hui encore l'essence même du voyage initiatic qui forge non seulement la jeunesse mais aussi eux-mêmes. C'est pour ces raisons que les Rencontres littéraires « *Deus 2 Penents* » 2011 rassemblent, cet été, des auteurs des deux versants des Pyrénées, lieu on ne peut plus symbolique de l'initiation au voyage et au dépaysement. Ces rencontres seront donc le lieu privilégié des échanges et des lectures. Elles créeront des contrées nouvelles où nulle borne n'entravera les imaginations fertiles de nos chers auteurs.

# Programa Programme

## Dimèrs 17 d'aost

mercredi 17 août

- 11 h 30 / Mairie de Pau

### Obertura « Deus 2 Penents » Ouverture

à la Mairie de Pau, en présence de tous les auteurs, éditeurs, élus et du Parrain des rencontres, Philippe-Jean Catinchi.

- 16 h 30 / c.c.i.

### Batalís Literari « Une frontière » Rencontres entre les écrivains et le public

Introduction par Philippe-Jean Catinchi, suivie d'un tour de table avec Patxi Zubizarreta, Jean-Paul Basly et Jaume Punt.

- 18 h 30 / Royal Saint-André

### Lecturas, encontres Lectures, rencontres

avec Joxe Mari Carrere, Claude Chambard et Joan Claudi Forêt. Lectures, échanges, dédicaces.

## Dijaus 18 d'aost

jeudi 18 août

- 11 h 00 / Café de l'Europe

### Cafè signaturas Café-signatures

avec Patxi Zubizarreta, Joxe Mari Carrere, Denis Montebello, Claude Chambard, Philippe-Jean Catinchi, Francho Nagore Laín, Joan Loís Lavit, Àngel Guinda, Jaume Punt, Joan Claudi Forêt, et Jean-Paul Basly.

- 15 h 30 / c.c.i.

### Batalís Literari « Des frontières ? » Rencontres entre les écrivains et le public

Tour de table avec Denis Montebello, Francho Nagore Laín, et Philippe-Jean Catinchi (Médiateur).

- 17 h 30 / Terrasses de Beaumont

### Lecturas, encontres Lectures, rencontres

avec Àngel Guinda, Joan Loís Lavit et Jean Paul Basly.

- 19 h 00 / Place Royale

### Ouverture du festival Hestiv'òc

# Marcas Repères

## Lòcs Lieux

Les lectures, rencontres avec les auteurs, batalis literari et signatures auront lieu aux Terrasses de Beaumont, au café de l'Europe, au Royal St-André, ainsi qu'à l'amphithéâtre de la Chambre de Commerce et d'Industrie Pau-Béarn.



## Libreria Librairie

Un libraire sera présent sur les différents lieux de rencontres et il sera possible d'acheter les oeuvres des écrivains présents.

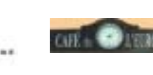
## Hestiv'òc

7<sup>e</sup> édition du Festival des Musiques et Cultures du Sud. Le festival Hestiv'òc réunira du 17 au 21 Août prochains à Pau, plusieurs dizaines de milliers de personnes autour de la thématique des musiques et cultures d'Occitanie et du Sud. Depuis six ans maintenant, ce festival anime quatre à cinq jours durant, les rues et places de Pau en proposant concerts, défilés, représentations théâtrales, contes, initiations à la danse, bals trads, spectacles de rues, sports traditionnels (pelote, quilles de neuf), cinéma occitan, conférences... Toutes les animations sont entièrement gratuites. La programmation est dense : entre 11 h du matin et minuit, à chaque moment, et dans toute la ville, vous pourrez faire des découvertes artistiques et culturelles, sans oublier de vous initier à un sport traditionnel ou de se restaurer auprès de producteurs locaux ! [www.hestivoc.com](http://www.hestivoc.com)

### Finançat per



### En asociacion dab



## Organizat per



## Datas Dates

les 17 et 18 août 2011, en préambule d'Hestivoc

## Tarifas Tarifs

Tout est gratuit

## Contactes Contacts

In'oc

Juana Etxegoin  
05.59.13.06.41 / 06.74.98.02.46  
[2penents@in-oc.org](mailto:2penents@in-oc.org)

Sèrgi Javaloyès  
06.08.07.31.62  
[s.javaloyes@in-oc.org](mailto:s.javaloyes@in-oc.org)

[www.2penents.com](http://www.2penents.com)

# Que seràn tanben presentas aus encontres « Deus 2 penents »

## Elles seront aussi présentes aux rencontres « Des 2 versants »

### Autoras d'expression occitana

- **jeudi 18 août à 15 h 30** / Sarà Laurens sera présente à la CCI lors des « Batalís literari ».



**Sarà Laurens** est née à Nîmes, et vit maintenant à Marseille où elle écrit en provençal maritime. Elle étudie la musique, l'anglais et l'occitan et est aujourd'hui titulaire d'un CAPES. Elle publie de nombreuses nouvelles dans les revues OC et RECLAMS. Imprégnée par la littérature occitane et anglo-saxonne,

son écriture est également journalistique avec les « *Cronicas dau Cardo* » qu'elle rédige pour le journal « *Aquò d'Aquí* ». Son premier livre, « *Sus lo Viu* », a reçu le prix *Paul Froment 2010*.

- **jeudi 18 août à 17 h 30** / Aurélia Lassaque sera présente aux Terrasses de Beaumont pour une lecture.



**Aurélia Lassaque** est poète de langues occitane et française. Sensible à la relation poésie-plastique, elle a réalisé plusieurs collaborations artistiques avec entre autres la peintre et universitaire américaine Julie Baugnet. Ses poèmes sont traduits en catalan, italien, anglais, albanais et arabe et paraissent dans diverses revues et anthologies. Après la direction artistique du Festival des Littératures Minoritaires d'Europe et de la Méditerranée (Italie) en 2010, elle est responsable en 2011 de l'exposition « *Dialogue entre cultures et langues* » au Conseil de l'Europe.

Son dernier roman « *Solstici, lo bram de Janus - Solstice, le brame de Janus* » paraîtra aux éditions Jacques Brémond, à l'automne 2011.



[www.2penents.com](http://www.2penents.com)

Les rencontres  
c'est aussi le  
festival **Hestiv'òc**.

